

*A Vocabulary of English, Balti and Kashmiri, compiled by H. H. GODWIN AUSTEN, Capt. H. M., 24th Regt. Topl. Assist. Gt. Trigl. Survey.*

[Received 14th July, 1866.]

This Vocabulary of Kashmiri and Balti words was compiled from time to time in leisure hours of rainy days, while surveying in those countries. It does not profess to be strictly correct, being taken from so many sources, in so many parts, and from, generally speaking, the common people. Several of the words may possibly be only common to a single district or valley, which is frequently the case, especially in those least frequented, or where the people are a mixed race, as in the Kishengunge, Wurdwan and the upper part of Dras valley.

In the Balti words, those having the first, second or third letters marked with dots under them or a line, as ish *ish*, such syllables are slightly sounded before the word of which the full sound follows after, which is a peculiarity of the Tibetan dialects,—as also the letter TZ and TS.

*Parts of the Body.*

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kistwári, &amp;c.</i>
Ankle.	Gīt.	Kámi Gūt.	git.
Arm.	Nur.	Prúkhpa.	baon.
Armpit.	Kúṭz.	.....	kuchali.
Beard.	Dhor.	Smükra.	H.
Belly.	Yūd.	Thoáh.	eed.
Body.	Pan (fr tun s.)	.....	zieu.
Blood.	Kúth (fr rakh s.)	Krūk.	rath.
Bone.	Udidj.	Rúspa.	H.
Bowels.	Andrum.	r. Gúah.	H.
Brain.	Wüs.	Klüṭpah.	mèzo.
Breast.	Wüṭch.	chu chu.	H.
Do. of a woman.	Büb.		H.
Calf of leg.	Groz.	.....	pini.
Cheek.	Güll.	Müngül.	kakri and gul.
Chin.	Hongeing.	Kosko.	chùn si.
Corpse.	Múd.		H.
Buttock.	Süküḍj.	.....	gülṭsündo.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kistwari, &amp;c.</i>
Ear.	Kũn.	ishná.	H.
Elbow.	Kũnwũt.	Púrúks, krimoks.	kúndori.
Eye.	Oitch.	Mikh.	atch.
„ ball.	Lál.	.....	.....
„ brow.	Boomb.	Sminma.	brahmoo.
„ lash.	Oitcher wal.	Mikh shok.	purh.
„ lid.	tor.	Mikh Phũk.	niali.
Face.	Bhút.	Okdong.	H.
Finger.	Ongegee.	Zúgú.	H.
„ little.	Kis.	Tibichúng.	kunèti ungoli.
Thumb.	Niet.	Tècho.	noth.
Flesh.	Marz.	Shè (short).	mas.
Foot.	Khore.	Kũngma.	khore.
Forehead.	Dèker.	Spũlbah (tail—)	kapal.
		Gonchero.	
Hair.	Mus.	Gospo (Locks—)	
		Snũs kore.	
		also Wal (bal) kesh.	
		in Hind.	
Hand.	A'ther.	Lukpa ལུཀཔ	H.
Head.	Kũlla.	Go.	roth.
Heel.	Kour.	áth Stingma.	thũr-rhi.
Knee.	Kot.	Bũkhmo.	khũtha.
			zanoo.
Knuckle.	Mũrm.	Gut, the condyle	anguli ka bat.
		of any bone.	
Leg.	Zũng.	Zúk.	H.
Lip.	Wũbh.	Kũlpũkh.	oth.
Liver.	Kreu marz.	Chinma.	H.
Lungs.	.....	Huing.	shunknar.
Marrow.	Wũs.	.....	dũndh.
Moustaches.	Gontsè.	Sũmdũl.	H.
Mouth.	Aos.	Kũkore.	ási.
Nail.	Nũm.	Zermũns.	noth.
Navel.	Tún.	.....	bontú.
Neck,	Hôte.	Zgema-zingma.	tanth.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c</i>
Nose.	Nust.	Snūmzúl.	H.
Nostril.	Nuk were.	———shong.	nūshkuli.
Palm of hand.	Mūns Athè.	Lūk tul.	H.
Penis posterior.	Momur.	.....	
Rib.	Kūd.	.....	
Spittle, saliva.	Thōk.	Thú.	H.
Shoulder.	Pheuk.	Spú mah, rostud.	H.
Side.	hul kain.	Sthèmah.	stong tong.
Skin.	.....	Bukhsa.	niali.
Sinew.	.....	.....	sir ?
Breath.	Zámun.		
Skull.	.....	Spièu.	taloo.
Sole of foot.	Tul Poot.	Kan thil.	tulwai.
Sweat.	Gúmer Arakh,	Khmúl choo.	pursa.
Thigh.	Zang.	.....	tussi.
Throat.	.....	Stergong.	
Toe.	Niet.	Kami thècho.	pair ke noth.
Tongue.	Ziau.	Chě.	zib.
Tooth.	Dand.	Tso.	H.
Urine.	Mütter.	.....	choti.
Vein.	Rūz.	Tsa.	sir.
Waist.	Trek.	Skètpa.	mūdiz.
Womb.			
Wrist.	Hotz.	Lūkipramo.	bini.
Lip (2nd time.)	Wúth.	Kūlpūkh.	
Back of hand.	.....	Lūk pir dong.	H.
Temple,	.....	Sna mik.	phūrni.
Heart.	.....	tloah.	H.
Lungs.	.....	Lering.	
Small of back.	.....	Sketpah.	H.

## EATABLES, DRINKABLES.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kishtwari.</i>
Bread.	Jsoát.	Kúrba.	
Butter.	Thein.	Karpo marh.	nūni.
Arsenic.			
Assafœtida.	.....	.....	gunka.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
Aderuk, Ginger.			H.
Cheese.	Tsamun.	Pruse.	H.
Cocoanut.	Kúpŭr.		
Butter milk.	Gúrŭs.	{ Dŭrba. S. fr. Go a cow and Rus, juice.	
Dŭnea.	Dainwul.	Oosú.	H.
Eggs.	Tool.	Biepjhun.	tool and H.
Fat.	Churb.	Tsil.	meuz.
Fish.	Gadè.	Nya.	H. [thús.
Flour.	Ort.	Bŭkhphe(wheat)	thrús phè (grain)
Ghi.	Ghiau.	Marh.	H.
Gour.	Gore.	Same.	H.
Gum-arabic.	Sŭmbŭk.	.....	Kurmachi.
Honey.	Marneh.	Z. Biangtsi.	marchi.
Meat.	Nátè.	Shă.	mas. <i>Punjabi.</i>
Milk.	Doad.	Omah.	H.
Longue (cloves).	Rong.	Zèru.	H.
Rice.	Tomul.	Brŭs	H.
Salt.	Nún.	Pyyou.	loon.
Sugar.	Mishere.	H. Kurrah	H.
Tea.	Chaie.	chá.	H.
Water.	Ab	P.choo. Kashmir.	H.
Pepper (black).	Krún Maritz.	Sncerma (kachúl)	H.
Do. (red).	Wŭzl do. or wangun waritz.	Sncerma.	pipli H.
Huldi.	Jider.	Yŭng.	H.
Elachi	Áler.	Eler.	H.
Zira.	Zieur.	Thŭlè.	H.
Saffron.	Kong.	Kŭr kŭm.	H.
Sulphur.	} .....	Den, Mŭzi.	H.
Vinegar.		same as Hind.	H.
Apricot oil.	.....	Chŭli mar.	H.
Mace (dal chini),	.....	same.	H.
Opium.	.....	aphine.	aphoo
Poison.	.....	Tŭk.	H.

*English.*                      *Kashmiri.*                      *Balti.*    *Remarks, Kishtwari, &c.*

## PARTS OF A HOUSE, ITS FURNITURE, &amp;c. &amp;c.

Basin.	Lügün.	Karyül.	pholoo.
Ghusal-khana.	Seran küt	.....	none.
Beam.	Konib.		H.
Bed.	Charpai.	same as Hind.	küt.kat.
Bell.	Rúnyè	Züngül, Tripshil.	H.
Bellows.	.....	S. Bùpa.	dümni.
Blanket.	Tsader.	Karh.	H.
Bolster.	Shondgon.	is Niüs.	shirana.
Cage,	pingürá.	same as Hind.	H.
Cradle.	müüzül	.....	phüngûra.
Curtain.	purda	same as Hind.	H.
Door.	Bar	z. go.	doar. H.
Fan, Punka	Wáwüz	Bianyep.	H.
Hinge.	Kieal.	.....	none.
House.	Lürh, Nüns.	Nüng.	H.
Jug.	Nore.	.....	
Key.	Koonj.	Limik.	H. and P.
Knife.	Shrák.	Gri.	P.
„ clasp.	„ púch.	.....	
Ladle.	Bod chonch.	Zerbü	Dokhi.
Lamp, chirag.	Tsongh.	Skongbū.	H.
„ wick.	Sorth.	... ..	H.
Lock.	Küluph.	Tzimah.	H.
Mat.	Wüggoo.	Wüggā.	phuri.
Spoon.	.....	Phrawün.	
Paper.	Kákúd.	Shok shok.	H.
Pestle & mortar.	Kauj	.....	H.
Mortar.	Kajwüt	.....	H.
Pestle for rice.	Mohul	... ..	mossul.
Mortar do.	Künj.	. ....	ookah.
Pestle worked with the feet.	Inder mohul.	.....	junder mossul.
Pillar.	Thüm.	.....	kauth.
Plate.	Bán.	.....	
Gunpowder.	Shorè.	Ismun.	P.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
Quilt.	Lèhāf.	likto.	
Roof.	Tálo.	.....	H.
Room.	Kút.	.....	P.
Weighing-scales.	Trúkr	Trúkri.	Trúkri.
Sealing-wax.	Lach.	.....	H.
Sieve.	Pairam.	Dundul.	H.
Ditto for chuck- ing up grain.	Shúp.	phailo.	chūdi.
Spoon.	Chonch.	... ..	
Spout.	Nore.	.....	
Stairs, Ladder.	Hare.	.....	shiri.
Tray.	mujma.	.....	
Veranda.	Dalan.	.....	pusara.
Wall.	Dos.	.....	kanth.
Water jar.	Note.	Bajho.	H.
Fork.	.....	Kutsè.	H.
Window.	Dore.	.....	
Well.	Krúre.	.....	none.
TRADES.			
Baker.	Kaseder: the fem. is termed as in Hind. kanderi.	.....	none.
Barber.	Nawid.	Takúr.	H.
Blacksmith.	kar.	Garba.	H.
Boatman.	Hanz. <i>m.</i> huzni <i>f.</i>		H.
Carpenter.	Chan.	shingkün.	trakn P.
Cowherd.	Goor, Gopanroch.		H.
Fisherman.	Gad Hauz.	.....	none.
Goldsmith.	Sonur.	serghr.	H. & P.
Groom, syce.	Chur badár.	chirpon.	Ghora ka tailia.
Husbandman.			
Labourer, cooley.	mazúr.	khúrpah.	H. & P.
Merchant.	Sodāghr.	t Songpa.	H.
Milkman.	Gour.	.....	{ none in Kishtwar &c. low and disgraceful to sell or weigh out milk.
Milk woman.	Gour Bai }		

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
Oil-maker.	Til wain.		
Meter.	Watil. <i>m.</i> watidj <i>f.</i>	.....	chūra-phungi.
Painter.	.....	same as Hind.	
Physician.	.....	Do.	bèdh.
Potter.	král.	Zūmkūr.	
Shepherd.	Páhül.	Lukzi.	güddi.
Shoemaker.	Múch.	ṭh Lūmkūn.	H.
Tailor.	Sútz.	Heelūm.	sochi.
		jikardo.	Kunmug.
Washerman.	Dob.	Chūk chūk kūn,	H.
		Gosneakūn.	
Waterman or Beastie.	} Sáker.	Chúpah.	H. mashki.
Cook.		Hásari.	aboti.
Musician.		Mon.	H.

## MANKIND.

Bachelor.	Anhor.	.....	kowara.
Boy.	netchú.	Bhú,(Prú maug)	mūtha.
Child.	shúrá.	.....	do.
Dwarf.	Tsot.	Chūt.	
Girl.	Koor.	Bhúmo.	kùri.
Infant.	Mausmahūn.	Tsúntsè.	none.
Man.	Maneo.	Mee.	H.
Maid.	Unhurish koor.		H.
Married man.	none.		H.
Married woman.	none.		H.
Orphan.	Vatim.	same as Hind.	shonda.
		Todtsè.	
Widow.	Mond.	Dokpo.	Rand.
Widower.	.....	Phoriung.	none.
Woman.	Zenana.	Bústring.	P.
„ unmarried.	.....	Phoriang.	
Bridegroom.	.....	Bokhpo.	marai and lara.
Bride.	„ ...	Bokhmo.	Lari.

## ANIMALS.

Camel.		Snango.	H.
Ass.	khūr.	Bormboo.	khota.



<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
Mule.		kuchil.	H.
Baboon or } Monkey }	ponz.	Shèdi (large) Wendon.	H. H.
Bat.	Rat kreel.	† Senbiu.	cham chirik.
Bear.	Harpet.	Drengmo.	{ black—reech. red—braboo.
Buffalo.	Mansh.	Mahi.	H.
Bull.	Dund.		H.
Cat.	Brèref, Brore. <i>m.</i>	Billa.	bilari.
Cow.	Gau.	Balang—Bhang (iskar.)	H.
Deer (barking).			
Dog.	Hun.	khi H.	shúna.
Elephant.	Host.	Thláng poeko.	H.
Fox.			H.
Goat.	Tsáwulm. <i>m.</i> Tsá- witch <i>f.</i>	Rah, (young) r- cu,	tsèli.
Hare.			H.
Pig.	Saur.		H.
Horse.	Gúr.	s Tah.	H.
Rat.	Guggor.	Biúa.	mosha.
Sheep.	Hond, kât. <i>m.</i> Gobe. <i>f.</i>	Forong (mas.) Lú. (fem.)	H.
Otter.			gho.
Marmot.		Phúa.	H.
Calf.	boo.	Boo.	
Ibex.	kheyl.	skieu.	

## BIRDS.

Crane.			
Crow.	Káw.	Bérakh.	H.
Chikor.	.....	.....	chukkra.
Dove.	.....	.....	Gúgútú.
Duck.	Buttuck.	same as in Hin- dustani.	H.
Eagle.	.....	biendokh.	gidz.
Hawk.			
Heron.			



<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
Kite.	Gánt.		
Minah.	Hèure.	.....	H.
Moorgha. } fowl.	Kokúr.	Beapo.	P.
Moorghi. }	Kokr.	.	
Owl.	Rat mogul.	Tsunbiu.	H.
Paddy-bird.			
Parrot.	none.	.....	shúa.
Partridge.			H.
Pigeon.	Kotr.	Phúrgon.	alüm.
Quail.	Bátúr.		H.
Snipe.			
Red Teal.	Harowitch.		
Sparrow.	kantèr ( <i>m</i> ) Jsar <i>f</i> .	.....	H.
Chikor.		Strukpah.	H.
Magpie.		Kúshŭp.	

## INSECTS AND REPTILES— &amp;c.

Ant.	Reh.	.....	bibli.
Bee, swarm.	Máshgŭn.	.....	gun.
Bug.	.....	.....	tsur.
Butterfly.	Pomper.	.....	papri.
Caterpillar.	.....	pŭtsabúrá.	lúri.
Centipede.	kunhèpin.	.....	shèutwal.
Earwig.	.....	.....	bourh.
Firefly.	Zuting.	... ..	Dioli.
Flea.	Pish.	.....	prishù.
Fly.	mutch.	. ....	H.
Frog.	Dūd.	.....	mandoo.
Grasshopper.	.....	.....	tit.
Hornet.	Túter.		
Leech.	Drúkr.	.....	jok.
Lizard.	.....	.....	Hiluli.
Mosquito.	Moitch.	.....	H.
Scorpion.	Bich.		
Snake.	Surf gonda—gúnŭs, <i>f</i> .		
Silk-worm.	Potkiom.		

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
„ chrysalis.	Potguti or guch.		
„ moth.	Pomper.		
„ eggs of.	Biole, lit. seed of.		
Spider.	Zuller garh.		
Tadpole.	Wátil Gad.		
Tick.	Chichiri.		
Worm.	kiom.		
Bumble-bee.	Búmbér.		
Snail.	kaingao.		

## FRUITS AND GRAIN.

Apricot.	tsèrer.	Chúli.	H.
Apple.	Tsoont.	Kúshú	H.
Almond.	Bádum.	.....	H.
Grape.	Dütch.	újgun.	dakh.
Aniseed.			
Bran.	Kúsh.	.....	Kandú & shodh
Cherry (white.)	Glás.		
Do. (blackheart.)	Otchi.		
Barley.	Wúshkè.	nűs	H.
Greengage.	Eúre.		
Hazel nut.	Virien.	.....	oormúnieor.
Indian corn.	Műkoi.	Kűtchúliche	Kúkri.
Limes.	.....	.....	H.
Linseed.			
Melon (water.)	Hendwun.	.....	H.
Mulberry.	Tút.	osè	H.
Pear.	Tűng.	nieuti.	ali tung.
Plumb.	Ash otche.		
Peach.	Tsú.	.....	H.
Poppy seed.	Bűm.	.....	P.
Quince.	Bűm.		
Rice.	Dhan.	.....	H.
Do. (husked.)	Toműl.	.....	H.
Do. (boiled.)	Bhatűr (buttoo).	.....	rinia

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwori, &amp;c.</i>
Do. (chaff of.)	Toh.	.....	Shod.
Walnut.	Dúne.	stargah.	achole.
Water Lily. } Red Lotus. }	Pom Posh.	.....	none.
Eatable seeds } of ditto. }	Pom lokr.	.....	none.
Root of ditto.	Nudr.		
Wheat.	kúmikh.	kro.	P.
„ a pyramidal shaped grain. }	Tromber.	.....	Dran.
Singara nut.	Gayr.	.....	none.
Peas.	.....	pokstrun.	Krao.
the seed of do.	.....	strunma.	H.
the pod of do.	.....	isganboo.	
Magcet (dye.)	.....	tsút.	H.
a purple pum- elo on hills. }	.....	Gangpoondar.	
Melon (sweet.)	kŭrbooz.		
Strawberry.	ingeroche.		
Morelle, a kind of toad-stool.	kundgútch.		

## NATURAL OBJECTS, PHENOMENA.

a descent.	.....	.....	oorwali.
Bank of a river.	Bhút.	Chúsna.	
Bog.	Numbul.	.....	
Brook.	Khol, Ará.	ꞑ Yamtso (tsun- tsè) little.	gud
Cave.	Gop.	.....	gal.
Cliff.	Chumb.	.....	mutti Kurwali.
Comet.	Lèt dhar tarook.	skarmah-zhuk- ring, (behind long.)	
Dale or valley.	Nai.	.....	nali.
Forest.	Wan.	Bow. Hind.	H.
Fissure in ice.	Hoi.	sezgah.	
Glacier.	Gŭnj, Tilkŭtr.	Ganse-Gang.	sorh.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks Kishtwori, &amp;c.</i>
Hill, mountain.	Bál	Rhi, peak high, dong-tonmur. rhi, Peak low.	.
Island.	dhaim.	tok.	
Lake.	Sur.	Tso	H.
Moon.	Zún.	T. Sok.	H.
Do. new.	tsünder.		
Pass.	Gul.	La-Luggo.	gulli.
Spring.	Nag.	chú mikh.	nag.
Star.	tarook.	skurmah.	H.
Sun.	Aktab, Doh.	doh kool, rising. doh loos-nima, setting.	Dise.
Stone.	Koin.	r doah.	gorh.
Tree	Kúl.	.....	búth.
Wind.	Wao-push.	Klung.	báth
Wood.	Zieune.	shing.	tsoria.
Quicksand.	.....	Bia tsup.	
Air	Wan.	.....	chonkar.
Water fall.	pausader.	Chúpiar.	
Rain.	nai (in Wurdwan).	thl Tong.	city.
Cloud.	Oboor.	Múnpah (mun mah.)	H.
Dawn.	.....	.....	rot biani gya.
Dew.	Lauè.	.....	trèli.
Eclipse.	Gránmüt.	Rás.	H.
Fire.	Túngl-nar.	mèh. à	H.
Flame.	Reh.		
Fog.			
Frost.	soor dog.	Báugrho.	kukr.
Hail.	Doat.	Zerburuse, Zer- buroze.	hushn.
Ice.	Yukh.	Ganse.	sorh.
Lightning.	Woozmul.	Trut, that that strikes—Brúk tsurk.	
Rain.	Rood.	Numker (out falls).	rodh.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
Rainbow.	Ram Ram Bhún.	Tser.	Ram Dhun.
Rainy season.	.....	.....	H.
Smoke.	Dú.	Tutpah.	Dhūm.
Snow.	shín.	Káh.	shin and Him.
Thunder.	Gugrari.	Bosut.	gulkutha.
Avalanche.	.....	Rút.	Himán.
Ashes.	soor.	.....	booi.
Water.	... ..	choo. ཇོ	H.
River.	.....	r Yamtso.	H.
Heavens.	.....	khnum.	ambur.
Earth (quake).	.....	Tseh—tsa-gúl.	
Valley.	.....	Loombah Brok.	
Chaugau.	.....	Shagrun.	
a mat roof.	wűggoo.		
Arch.	.....	.....	none.
Boat.	nau-Dúnga.	Báhtz—naiyo.	none.
Brick.	seèri.	bakboo.	H.
Do. kiln.	.....	.....	awur.
Bridge.	kudl.	Zamba.	H.
Custom-house.	gúzűrwan jagati.	Lampa.	H.
Ferry.	kurnau.	.....	H.
Fort (Bastion.)	killee.	khurh Piu.	H.
Ghaut.	yárbul.	.....	H.
Granary	koot.	.....	Deense.
„ of bees.	maush gűn.	.....	gűn.
House.	Lurhi, nűns.	nang.	H.
Tool.			
Lime kiln.	.....	.....	pűtti.
Mine.	Cop.	same as Deu,	
		cave.	
Embankment.			
A necessary.			
Road.	Wát.	fr. Bál-Saus.—	
		lam ལམ	Bath.
Shop.	Wán.	.....	hutti P.
Village.	Gam.	jong.	H.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
Wall.	Dos.	angun.	
Flagstaff.	Alum.		
Rope Bridge.	zampa.	chúg zung.	kherh.
COLORS.			
Black.	krúhún.	Napo.	H.
Blue.	.....	súñpo.	H.
Brown.	Toos.	khodrüng.	H.
Light brown.	Badami.	.....	H.
Green.	Zunger.	tse rung.	H.
Red.	Wuzl.	Mapo.	H.
Yellow.	.....	Tserpo.	H.
White.	Chut.	Karpo.	H.
METALS, &c.			
Iron.	.....	chüks.	H.
Brass.	Sartal.	Bremarús.	H.
Gold.	.....	ser.	H.
Silver.	.....	khmúl.	H.
Copper.	.....	zangz.	H.
Bismuth.	.....	Tsullè.	
Bronze.			
Tin.	.....	.....	none.
Lead.	.....	moordo.	yarsoo.
VEGETABLES &c.			
Root.	Moule.	.....	Zil.
Leaf.	Pan.	.....	H.
Fruit.	mewur.	.....	H.
Bark.	.....	.....	shiker.
Blossom.	posh.	.....	H.
Beans.			
Brinjal.			
Cabbage.	krüm.	.....	kurm.
Chillies.	müritch wangün.	.....	pipli.
Cucumber.	.....	.....	H.
Fern.			
Garlic.			
Gourd,	kasheri alèr.		

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
Gram.	.....	.....	H.
Mushroom.	Hendor.	.....	none.
Mustard.	Tilgogul-Súnzer.	.....	shūria.
Onion.	perau.	Tsong.	H.
Peas.	kürrer.		
Radish.	Múji.	.....	H.
Tomata.	Oor wangün.		
Turnip.	Gogagi.	.....	tukm.
Kuddoo.	Alèr.		
Baugun.	Wangün.	.....	büthè.

## DISEASES.

Abscess or Boil.	Phepher.	mendok.	phimi.
Ague.	.....	dürboo.	sheeth.
Cholera.	tupaile.	chús.	daki see vomí.
Cough.	tzás.	coughz.	khung.
Dysentery.	Duster.	chús.	
Fever.	Zál.	tap.	táo.
Gonorrhœa.	.....	.....	rogh.
Hiccough.	Hikh.	oph.	hiki.
Insanity.	.....	skaumet.	tsul.
Itch, itching.	kushun.	kúoh.	kashan.
Leprosy.	... ..	shipiri.	H.
Freckles.	Müchedji.	.....	jogün.
Rheumatism.	.....	klúng.	
Small Pox.	Shitül.	.....	H.
Do. (the mark	Shitül ok. of.)	.....	H.
Vomiting.	kai.	Sun ma net.	daki.
Wart.	.....	.....	mushwu.
Wound.	.....	makha.	H.

## FEASTS, &amp;c.

after 90 days.

Nao roj.

till 90 days.      r Bier hùn kùn.

the next 90 days. assüt.

{ about 1st Augt. River Indus  
is at it highest about this  
time.

— 90 „ mèzau.



*English.**Kashmiri.**Balti. Remarks, Kishtwari, &c.*

## TOOLS, IMPLEMENTS, &amp;c.

Adze.	Tor.	Stew.	tongra.
Anvil.	Yèrūn.	Twá.	árūn.
Axe.	mūkkūz.	Tsèrè.	H.
Basket.	Phote and puthdúr. kari.		H.
Comb.	kūngain, for women. kūngo, for men.		H.
File.	Phárowar.	.....	áwai.
Saw.	Littler.	arah.	H.
Harrow.	.....	.....	dah.
Hoe.	Rumbè.	chiukse.	gúnderi.
Hone.	Billo.	o derh.	pulli.
Knife.	Shrák.	Gri.	H.
Ladder.	Hare.	.....	H.
Loom.	Dhor.	Tūsgūn.	kūddi.
Mould.	kálib.	.....	kūlboot.
Needle.	Sūtz sūn.	kūp.	sūnhau.
Oil Press.	Lilwein tsok.	.....	kolū.
Pincers.	Shirūnj.	.....	útser.
Plough.	hulbain.	Tawit.	H.
Razor.	khore.	Go brokti gri, lit. chore.	
		head shaving	
		knife.	
Scissors.	mekraz, dukore.	Dugar.	dúkhri.
Scabbard.	káti.	shúp.	H.
Sickle. } Drauti. }	Drought.	Zorbah.	Dranti.
Spade.	Liwūn.	.....	Bungori.
Thimble.	nyit.	Tsen shúp.	H.
Umbrella.	Tapdan.	Nien tzúne.	chūtri.
Wedge.	.....	.....	putti.
Yoke.	Yipūt.	.....	jun.
Oar.	khoor.	.....	none.
Rope.	.....	Thūkpa.	Raz.
Flute.	nai.	piathling.	bensri.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
Hammer.	Dokker.	Tükchoong.	hathora.
Flint and steel.	.....	chümük.	rúnka.
Charcoal.	.....	Tsulbah.	angar.
Bellows.	.....	Zwúpah.	
the melting spoon used by sonars.	.....	Lüşkonsh.	
Raft of skins.	.....	Zükhse.	
Large scissors used by sonars.	.....	Angútze.	
Drill (Balti).	.....	Tsoras girri.	
Khilta, a basket caried on back.	.....	chirong.	khara.
The ropes of do.	.....	thukpah. ཐུག་པ་	kutchá.
Trumpet.	.....	Sunah.	H.
Rake.	.....	Brashing.	
A thrashing spot khal. for the bul- locks to walk round.		kieule.	khül.
The pole in the centre of.	.....	kieule shing.	

Sling.	.....	Horhdo.	{ none is used in Kashmir.
--------	-------	---------	-------------------------------

## APPAREL, ORNAMENTS, &amp;c.

Bracelet.	kor.	küngün.	
Cap.	.....	Nuting.	{ made of cotton cloth, Taki.
Coat.	.....	Gonmo.	H.
Gloves.	.....	Lukshoop.	H.
Handkerchief.	athè dudge.	.....	H.
Ring.	Warj.	surúp.	H.
Churi (small Búnger. bracelet.)		odú.	H.

The long Kash- Phèrun.  
  mir coat, both  
  men's and  
  women's.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
The long sleeves to the women's coats.	koraba.		
Embroidered cap.	Orukh chin.		
The red head- band worn by the women.	kasaba.		
A stone with in- scription worn round the neck for grief on the departure of a friend.	Húll, dale.		
The chain orna- ment from the centre of fore- head to the ears.	Damin.		
Earring.	Kunè wuj.	.....	H.
Ladak shoes.	.....	Múshúk, pūbboo.	
Ornament worn on the should- ers by the Brokpah wo- men.	.....	Mellong.	
Broach.	naug chúngo.		

## THE MONTHS.

January.

February.

March.

April.

May.

June.

July.

August.

.....

Matum.

September.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c</i>
October.			
November.			
December.			

## DAYS OF THE WEEK.

Sunday.	Atwar.	Adi.	Ayth.
Monday.	Sonderwar.	Tsundral.	Asunder.
Tuesday.	Baunwar.	angáru.	Manguli.
Wednesday.	Bodwar.	Bodú.	Bodi.
Thursday.	Breswar.	Brespút.	Brèbut.
Friday.	Júma.	Shúgürü.	Shúker.
Saturday.	Bütwar.	Shinshèr.	Süncher.

## DIVISIONS OF TIME.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Kishtwari.</i>	<i>Balti.</i>
Afternoon.			
Day.	Doh.	Di.	Chik-Zak.
Daybreak.		būraotera.	Nimasher (sunrise.)
To-day.	ādj.	az.	Dring ཅི་རྩ་
To-morrow.	pügga.	kalè.	Haské giukpa.
Day aftermorrow.	koilket.	treusè.	Snüng.
4th day.	.....	.....	atses.
Yesterday.	yown.	hiü.	
Day before yester- day.	autera.	hoterm.	
Evening.	koftün.	bialè.	Sham.
Midday.	pishün.	H.	pishine.
Midnight.	adhi rat.	adhrätha.	Sünpet.
Moment.		H.	Same as Hind.
Morning.	Subhün.	otera.	Giükspa, giokhpat.
Night.	rat.	H.	same as Hind. tsün.
Week.		ath-di.	ab Dhum.
Year.	wèri.	büri.	Lôkhor.
16 days.	pütch.		
10 o'clock A. M.			Muea thuse.
Month.		H.	Za.
3rd day in ad- vance.		tsotè.	

English. Kashmiri. Balti. Kishtwari, Remarks, &c.

## MISCELLANEOUS NOUNS.

Abuse.	Leker.	kh Mun mo.	H.
Account.	hisab.	Same as Hind.	sitsi. lèker.
Act.			
Affair.	kār.		H.
Animal.	Jānāwār.	Beil song.	H.
Ball.	Gūile.	polo.	H.
Beak, bill.	Tonth.	kūmchū.	H.
Bit.		Strūp.	H.
Border.	kināre.	tangna.	kundèt.
Breakfast.	Nihère, koj.	Gios, pi, zan.	kūtūwar.
Bridle.	Lākūm.	Gothūr.	
Bundle.	Guth ther.	Būskia.	būchka.
Burden.	Bore.	kūr.	H.
Buying & selling.	Hyūn to kunnūn.		H.
Change.	Soink.		biāje.
Coffin.	Sabood.	chirgos.	H.
Cost-price.	Mol.	Tsām.	H.
Ear of corn.	kunuk kihūl.		Sila.
Kernel.	Goji.	r. Tsoo.	of walnut, Mūgrū; of apricot, gūli.
Pod.	Hembě.	H.	Shimi.
Seed.	Biolo.		
Sheaf.	Loire.	the large, chūb, the small, kūshū.	
A well for grain.	.....	deeūs.	
Point.	pieut	Tsonse.	
Thorn.	konde.	kanto.	Tsook.
Wood.	Zieūn.	tsori.	Tsing, shing.
Marriage.	Niètr.	H.	Bakstūn.
Thief.	Tsoor.	H.	kierkūn.
Wages.	Maujūb.	chimain.	Niakhta.
Depth.	Sone.	gath.	Khomboo.
Dinner.	khyūn.	H.	Gon phini zan.
Dust.	Lütz.	gūtta.	l. Dum l. dum.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kishtwari, Remarks, &amp;c.</i>
Dung made up into cakes for burning.	Loor.	Not made into balls.	shlung.
Edge of sword.	Dār.	H.	Kussers.
Back of do.		H.	Tukspar.
Excrement.	Gūs.	H.	
Filth.	Mul.	H.	
Garland.	Māl.	H.	turmah.
Height.	Tuzzer.	kūrwali.	tonmoh.
Hem.	Pujirūn.	gèra.	tulli.
Lie.	Apas.	H.	zons.
Life.	Zū.	H.	strok.
Light.	Gāsh.	prugra.	sang.
Name.	Nas.	H.	ming.
Necklace.	hutèphūt.	The long kind, treminian.	phullooo.
Neighbour.	Humsai.	gowandi.	Hind.
Lodger, <i>a liver</i> <i>in a house.</i>	Wāngūj.	būswala.	
Noise.	Krèk.	H.	Skūt.
Plank.	Pūtchi.	pūkher.	
Purse, or small bag.	Sozheure.	basni.	
Large bag.	Gotz.	H.	
Rust.	Khaī.	H.	khyar.
Scent (bad).	Phak.	H.	Sri.
Shade	Shūnl.	tun Dowar.	junphuk.
Shell (bivalve).	Kaw shup.		
Snail.		garèli.	
Snuff.	Nast.	H.	Naswars (Hind.).
Song.	Giouwan.	H. (thlieu.)	by women, heure wunensūn. Kash.
Span.	Pau.	grit.	chūbjhie kruksun.
Square.	Ssokūnjul.		
Stick.	Lour.	dhèsi.	
Summit.	tèn toll.	H.	
Tail.	Lote.	lènhun.	zhin doh.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kishtwari, Remarks, &amp;c.</i>
Thread.	Pāu.	Daga.	skut puh.
Double.	Dow.	Bute da daga.	
Torch of pine wood.	Lūshè.	Lūshi	
Width.	Khol, küdjëra.	billi.	phūlehün.
Yolk of an egg.	Zūn, Korgieu.	Nuldia.	marpo, lit. yellow.
Luncheon.	.....	.....	fri zūn.
Saddle.	.....	Kati H.	izgäh.
Stirrup.	.....	H.	Epehün.
Whip.	.....	Korara.	Thūr.
Martingale.	.....	.....	Blantük.
Gülël.	Reenz.	H.	Liaug gong.
Bow.	.....	H. Dhaon.	Zhū
Arrow.	.....	H.	Dah.
Grave.	.....	.....	Mūzer.

## NAMES OF TREES, &amp;c.

Tree.	Kūl & Kūdge.		
Bokine.	Drèk.		
Rose.	P.	meudok	H.
Walnut.	Dhünkūl.	.....	H.
Poplar.	Prūsth kūl.		
Apricot.	Tsèr kūl.		H.
Birch.	Boorjè kūl.		
<i>Pinus longifolia.</i>	Khyer.		
Horse chesnut.	Wun dhūn.		
Elm.	Bren.		
Willow.	Wheer.		
Plane.	Booin.		
Pear.	Tang kūl and nāk kūl.		
Apple.	Tsoont kūdge.		
Mulberry.	Tūl kūl.		
Almond.	Badūm kul.		
Cherry (white hard.)	Glass kul.		
Pomegranate.	Dharn kul.		
Vine.	Dutchiranth.		



*English.*                      *Kashmiri.*                      *Balti.*    *Kishtwari, Remarks, &c.*

MISCELLANEOUS ADJECTIVES.

Above.	.....	Kure.	
Aged.	Pūrone.	H.	Sningmah.
Alone.	Kūnezun.	H.	
Angry.	Tsāk.	nosh.	Kaunse.
Bad.	yetch.	kutchā.	shishik.
Best.	Sarè kote jān.	roli.	
Big.	Bod.	H.	Chogo.
Bitter.	Tieut.	ambūl.	
Black.	Krihūn.	H.	
Blind.	one.	H.	"Kone," blind of one eye, gserbah.
Blue.	meul.	H.	
Blunt.	monde.	moger	
Cheap.	Log.	H.	Eūntsè.
Clean.	Jaf.	H.	same as Hind. kūrpo.
Cold.	tūrn.	H.	
Crazy.	matūmūt.		
Cross.			
Dark.	Airogūto.	andero.	
Deaf.	Zor.	zerro.	Ghūt.
Déar.	Drog.	H.	Inotpo.
Dear.	Fort.	nayr.	
Deep.	Sone.	.....	Ghūlong.
Dirty.	mūlūn.	H.	Trima.
Dizzy.	Gieūr.	gèra.	
Dry.	Hok.	.....	H.
Dumb.	Kot.	.....	lütter.
Easy.	Sahul.	.....	H.
Empty.	Chonè.	.....	binghi.
Every.	Herks.	.....	H.
Exact.	.....	.....	H.
Few.	Maunè.	.....	H.
Fine (like flour.)	Zaiwūl.	.....	P.
Firm.	Dūrh.	.....	P.
Fit.			

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kishtwari, Remarks, &amp;c.</i>
Flat.	.....	"Pudri" in hills near Kishtwa.	
Good.	Jān-wāri	.....	rola.
Hard.	Dūrh.	.....	P.
Heavy.	Gob.	Cho.	H.
High.	Jodh.	Thūnmo.	
Lame.	Longue.	.....	tonta.
Last.	Poth.	.....	pūtta.
Late.	.....	.....	tūdha.
Lazy.	Shūst.	.....	hul, hak.
Lean.	Tūn.	.....	H.
Least.	Sarè kot lokut.		
Left.	Khown.	.....	H.
Light.	Gash.		
Light(in weight.)	Lūt.	Yāmo.	lokf.
Long.	Zieut.	ringmo.	H.
Loose.	Dieul.	.....	H.
Low.	Kūmih tode.	lit. little high.	urè.
Many.	Sutta.	.....	P.
Moist.	Oder.	.....	aderi.
Near.	Nizeek.	nè more.	P.
New.	No.	.....	H. nawè P.
Next.			
Old.	puraun.	.....	H.
Pure.	Shūtz,	When water is very pure. nitlolusha:	nirbel.
Rapid, quick.	Tikan.	.....	
Raw.	Aum.	.....	H.
Red.	Wūzūl.	.....	H.
Right (hand.)	Dutchen.	.....	H.
Right.	Poz.	.....	H.
Same.	Barabud.	.....	H.
Short.	Tsot.	.....	H.
Slow.	Lūt.	.....	lokè.
Sly.	.....	.....	H.
Small.	Lokūt.	Tsūntsè.	H.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kishtwari, Remarks, &amp;c.</i>
Sour.	Tsok.	.....	H.
Stiff.	Dürh.	.....	H. P.
Stagnant.	Heunür.		
Sweet.	Mieut, modur.	.....	H.
Tall.	Zieul.		
Steep.	.....	.....	kurwali.
Near.	.....	nèmore.	
Thick.	Vieut.	.....	thoola.
Thin.	Thow, zaical.		
Warm.	Gürm.	.....	Tutta P.
Weary.	Loos.	Klüt.	hulpak.
Wet.	odür.	.....	aderi.
White.	Chot.	.....	Chiter P.
Wise.	Dana.	.....	H. Siaua.
Handsome.	.....	Güşa.	rola.
Ugly.	.....	Shishik.	asüngo.
Broad.	.....	phülpo.	
Enough (bus.)	.....	Tsüt.	H.
Far.	.....	taring.	H.
With.	.....	chük.	H.
Of.	.....	i like in Persian.	
By, from.	.....	eyna.	
To.	.....	la.	
In.	müuz.	bing.	
Into.	.....	na muru, skil.	H.
Upon.	.....	tok tu.	purh.
Above.	.....	Goma.	
Below.	.....	Gomba.	ordi.
I.	ba.	nga.	aon.
Thou.	.....	kiang.	tuí.
He.	.....	lo.	uh.
We.	.....	.....	aon.
Ye.	.....	yang.	tu.
They.			
To me.	mènusè.	Kong, èong.	uh.
Hot like pepper.	.....	.....	Tutta.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kishtwari, Remarks, &amp;c.</i>
Who.	kous.		
Mine.	miown.		
Up hill ascent.	küssün.		
Down hill descent.	wüssün.		
Mine, of me.	maini-maino.		
Yours, of you.	túni.		
To me.	mi.		
From me.	aonda.		

## VERBS.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	
Come.	Infin. wulsè	ong.	
Go.	gütz.	tsong.	
Bring.	au.	khiong.	
Take away.	heth gütz.	kerh.	
Take hold.	nütheu.	ching.	
Give.	diss.	min.	
Get away.	.....	loksa song.	
Speak.	dèpeo.	zerh.	
Put.	thao.	yok (hard).	
Make.	.....	biose.	
Wipe.	.....	trut.	
Sew.	.....	trüp.	
		tzün set.	leg gia.
Sing.	.....	tong.	

## NUMERALS.

<i>English.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Ladaki.</i>
1	chick.	ak.	
2	nis.	zū.	
3	jsūm.	trè.	
4	bijhi.	tsore.	
5	ghūa.	panse.	..... lūa.
6	jrūk.	shè.	
7	ābdhūn.	sat.	
8	ab ghiet.	ought.	
9	r goo.	nau.	

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Remarks, Kishtwari, &amp;c.</i>
10	chu.	dah.	
11	chūschick.	kah.	
12	chūnus.	bah.	
13	chūksūm.	trəwah.	
14	chūgjie.	tsodah.	
15	chūga.	pandah.	
16	chūrūk.	shorah.	
17	chūkdūn.	satdah.	
18	chughiet.	ardah.	
19	churgoo.	kūnwuh.	
20	nishoo.	wūh.	
21	nishoo chick.	ak wūh.	
22	nishoo nis.	zū towūk.	
23	nishoo Tsūm.	tro wuh.	
24	&c.	tso wuh.	
25	&c.	poon tso.	
26	.....	shè wuh.	
27	.....	sata wuh.	
28	.....	ato wuh.	
29	.....	kūno tru.	
30	.....	trū.	
40	nishoo nis.	tso wuh.	
50	ghabchū.	pausa.	
60	nishoo tsūm.	shèth.	
70	abdūm choo.		
80	nichoo jhi.		
90	r goop chu.		
100	abgya.	hath.	
1000	stonchick.	sās.	
1st.	gopa.	godmieuk.	
2nd.	gopi shūl.	do yūm.	
3rd.	skilpa.	trè yūm.	
4th.	jhupa.	tsū yūm.	

## RELATIONSHIP.

Father.	Atah.	Bab-maul.	Bab.
Mother.	Aoigo.	mauj.	Mali.

<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	<i>Balti.</i>	<i>Kishtwari, Remarks, &amp;c.</i>
Brother.	Ming mo.	Boy.	H.
Sister.	String mo.	Bhènyè.	H.
Grandfather.	Apo.	Bod bab.	
Grandmother.	Api.	nain.	
Great grand- father.	Nespo.	.....	Purdada.
Great grand- mother.	Assi.		
Uncle, } father's	Atah tsūnstè.	pitr.	H.
Aunt, } side.	Ango tsūnstè.	pope.	
Uncle, } mother's	Momo.	mama.	Masi H.
Aunt, } side.	Nènè.	mos.	
Cousin, father's side.			
Cousin, mother's side.			
Brother-in-law.			
Sister-in-law.			
Daughter.	.....	.....	Kuri.
Son.	.....	.....	Mutter.
<i>Hindustani.</i>	<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>	
Adim.	man.	mauneo.	
Awrat.	woman.	zenanah.	
Lurka.	boy.	netchu.	
Lurki.	girl.	koor.	
Ghorah.	horse.	goorh.	
Bukerie.	goat.	tsawitch,	
Gudda.	donkey.	kher.	
Bungala.	ditto.	lerh, nuno.	
Pahar.	mountain.	koh.	
Kishtee.	boat.	nāo.	
Pani.	water.	tresh.	
Ag.	fire.	tongue.	
Burf.	snow.	sheen.	
Tunda.	cold.	tur.	
Gurm.	hot.	gurm.	

<i>Hindustani.</i>	<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>
Hawa.	wind.	wās, push.
Menth.	rain.	rōōd.
Durwaza.	door.	birh.
Khana.	food.	kyūn.
Mukkun.	butter.	thein.
Dud.	milk.	dōud.
Lukerie.	wood.	dtzun.
Gosht.	meat.	marz.
Sir.	head.	kulla.
Ankh.	eye.	outch.
Nākh.	nose.	nust.
Mou.	mouth.	bhut
Jebh.	tongue.	zeān.
Dant.	tooth.	daud.
Hath.	hand.	hathé.
Gulla.	neck.	hoth.
Honth.	lip.	wooth.
Bāl.	hair.	must.
Murghi.	fowl.	kokr.
Undea.	egg.	tool.
Miseri.	sugar.	mishere.
Ata.	flour.	ought.
Choul.	rice.	tomul.
Bhat.	rice, boiled.	buttoo.
Lussi.	butter milk.	gūrus.
Guncher.	name of a fruit growing on the Burhan hill.	
Burton.	dishes.	bān.
Chūt.	roof.	wuggoo.
Derkhut.	tree.	kūl and kūdge.
Bhains.	buffaloe.	mārsh.
Poule.	bridge.	kuddle.
Rasta.	road.	wath.
Puttur.	stones on a road.	kyēm.
Toro.	break.	zāmun.
Samuk.	snail.	kaingao.



<i>Hindustani.</i>	<i>English.</i>	<i>Kashmiri.</i>
Tokri.	basket.	puthur.
Phūl.	flower.	posh.
Atcha.	good.	jan wari.
Karab.	bad.	weh.
Mota.	fat.	orqut.
Putla.	thin.	thin zaiwul.
Kutta.	sour.	tsak.
Chota.	small.	lokut.
Burra.	large.	boddur.
Ghaira.	deep.	sún.
Uterai, chirai.	.....	wussun, kussun.
Lal.	red.	wuzl.
Kala.	black.	kzoohum.
Sufed.	white.	chuth.
Subz.	green.	subz.
Nila.	blue.	niewl.
Tang.	narrow.	tzoom.
Upur.	above.	nure.
Nechi.	below.	bhim.

## NAMES OF TREES.

Chir.	<i>Khyer.</i>
Horse Chesnut.	Wun dhun.
Um.	Bren.
Strawberry.	ingeroche.

---

ba chusus laiyun.	hum marté hyn.
ba sa qutzo.	hum jaté hyn.
ba sa chus.	hum hy.
kous sa chus.	kon hy ?
wulza ! tikāus.	juldi ou !
kyasa kom ché ?	kya kam hy ?
tzor rupeiya wusme.	chahor rupeya udā dō.
menus é chemina.	hum ko nahin hy.
meown pyala anso.	humara pyala lao.
ānsō ! tikan.	lao ! juldi.
antisa ?	layā hy ?

chā dissa tikāu.	cha do juldi.
Hūtso.	lé lo.
Thrésh chèsò.	Pani peeò.
myoun kât bozen.	humara bat sunno.
kya suzā.	whas faule.
wūtzo.	utao.
dūpsa.	bolo.
bè diesah.	aur do.
eu dissah.	idher do.
bé ne sa chuna.	aur nahin hy.

---

Pani menh barasta.	rood wálan.
„ barasa.	„ walen.
„ barasenge.	„ pugga walèn.
„ barasna Im.	„ wal

---

marna.	
marta.	loyun.
mara.	am loynum.
marenge.	pussa lāye.
maro.	lāyus.

---

jana.	
jata.	güssun.
gya.	gao.
jaenga.	pugsa gütza.
jao.	gütz.

---

bolo.	wanus.
bolta.	wanan.
bola.	wonum.
bolenga.	wünnüs.

---

rukho.	thas.
rukhta.	tawun.
rukha.	thawŭm.
rukhèngì.	thanwa.

*Hindustani.**Kashmiri.*

- |                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Kit na beehta seb?                | Kutz kan auzu isoōut ?            |
| 2. Ab tum kahan se ata hy ?          | Whin zu kate pet āk ?             |
| 3. Hum Kashmere se ata hy.           | Ba Kashere peta ās.               |
| 4. Us killa men kya hy ?             | That Viltatus audur kyachu ?      |
| 5. Ab kahan jate ho ?                | Whim kotzu gutzuk ?               |
| 6. Kurra raho, seb dekhlo.           | Wuddeni roj tsoont hāo.           |
| 7. Yih sub kràb hogya.               | Yhim sāra yeteh qyee.             |
| 8. Hum denge rupee 100.              | Bāh demai rupee hath.             |
| 9. Tumara nam kya hy ?               | Cheun nāow kya chu ?              |
| 10. Idher ou.                        | Yuree wul.                        |
| 11. Wahan jao.                       | Hoar gutz. Pronounced after Yoar. |
| 12. Wahan āo.                        | Hoar wullo.                       |
| 13. Humko bosa do.                   | Moein dunzè.                      |
| 14. Under lao juldi gaong se.        | Tool ān, tikān gāmen.             |
| 15. Hum léaungen.                    | Bāh āney.                         |
| 16. Is gaongmen, gosht milta hy.     | Yet gamus munz marz chè mēlen.    |
| 17. Kitna dam hy ?                   | Kot or kota mol chi ?             |
| 18. Tum hy burra jut wallah.         | Tzu chuk bōd assas zor.           |
| 19. Hum itna dam nahin dengén.       | Bā eut mol demai nè.              |
| 20. Kuffer mut jao.                  | Kuffur ma gutz.                   |
| 21. Dhoop bāhoot gurm hy.            | Tāp jutta gurum chu.              |
| 22. Hum bolta thoré.                 | Ba chus koshere bolen bumanni.    |
| 23. Ab hum sikta hyn.                | Whim ba koshere hes chir chus.    |
| 24. Ag jalao, cha banao.             | Nar zaloo chaè karo.              |
| 25. Kitna dur hy Srinugger ?         | Kōta chu dur bod sher ?           |
| 26. Kishti kyncho juldi.             | Nās pukno tikan.                  |
| 27. Isturf kuch shikār ?             | Yet kin kya shikar ?              |
| 28. Purdah utāo.                     | Purdah tulso.                     |
| 29. Wuh pind kya nam hy ?            | Wuth gamus kya chu nā ?           |
| 30. Yih pergunnah kya nam hy ?       | Yet pergunnus kya chn nā ?        |
| 31. Us pind men kitna ghar hy ?      | Wuth gamus kutz muns che ?        |
| 32. Dereow ke par.                   | Dereon apār.                      |
| 33. Rusta atcha hy ki nahin ?        | Wuth che jān ki nah ?             |
| 34. Us pahar tuluk rusta chungā hy ? | Kohus tul wāth cha jān ?          |
| 35. Us se lè lo lui.                 | Um, is nishè hè tsāder.           |

36. Hum kul nishān ko jaengèn. Ba gutzo pugga nishames pet.  
 37. Tum kul gyà nishān ko. Zu yo gya nishames pet.  
 38. Us ko do 3 pice. Hum is di trè pice.  
 39. Wuh admi aur nahin milenga. Humus mauneo mèleu nè bè.  
 40. Stand is jugah per rukho. Yeth jāe pet māu stand.  
 41. Sidha nahin hy. Seud chu nè.  
 42. Zara is taruf, zara ūs taruf. Yeth kun bèhun yè porkun be hun.  
 43. Ab atcha ho gya. Whin go jān.  
 44. Us turuf jas dekho ke nishan Hutut gutz wutch nishan chenuze-  
     nuzr āta ke nahin. rey i kin nay.  
 45. Is dereon men bahut pani hy, Yeth dereowus muns setta āb chus  
     kahan us par lungègen. kut kin terow āpor.  
 46. Kitna chaul bāki hy? Kota chu bè tomul?  
 47. Annah ko kitna dèta. Kut di kāumes.  
 48. Iṣa juth muth mut kaho. Yeutn apas mapas mè wun.  
 49. "Jemāl me" ath seer tomol Jemāl nur ath seer tomul meulis.  
     mila.  
 50. Wuh sirf 3 sir mila. Fakut mèlis trè dir.  
 51. Wuh admi kyun rota hy? Ho mauneo kya zè wuddān?  
 52. Kissè shuks ne uskè lui lè gya. Kumtain shuks umsams nee yè  
     tsadur.  
 53. Yih lukerie bigi nay julta. Zun che odōr duzān chu neu.  
 54. Yih lukerie sukhi julta. Yè zeun chè huk duzān.  
 55. Is ghar khūb būna hūa. Yeth ghrus zubr chè lodmut.  
 56. Das burus hua. Dah whèri gyi.  
 57. Wazier zerawur hukm dya, tub Wazier j hukm dit mok tun adgo  
     sadak ko gya, aur wahan mar sadak ad zunuk tāta marut.  
     dala tha.  
 58. Hum log Kashmir se aya Asigyi Kashiri am tin go zu ryut  
     12 din. bah doh.  
 59. Deres lung jata hum log ko. Asi luge ak doh apoe tūrienus.  
 60. Kanah pukka hy, ki nahin? Khyun ronui ki, nè nay?  
 61. Khana kahega. Khyun khèmau.  
 62. Burtun lèjao. Bāu neh.  
 63. Humara pyala lè yya. My ouu pyāla nyun.  
 64. Hum wahan jaengèn. Ba gūsi hore.  
 65. Tum atcha hy. Zu chūk wārè.

66. Wùh do zenani wahan biti hy Gim zū zenani che biyet kūm  
kon hy. che ?
67. Tum kyun nay hukm mante ? Zakon chuk hukm manau ?
68. Tum jate ? Za gusuk ?
69. Hum jate. Ma gūsè.
70. Aur kya chaye ? Bè kya gutzi ?
71. Aur bolo. Bè iwun.
72. Humare hath gurm hy ? Nugoem hāthè gurm chè ?
73. Agr tum awaj kurtè, log sunen-Agr zu krèk tūlūk, log bozen ;  
gè ; chup kuro. sūp kr.
74. Lung koun awenge ? Sūt kūsèëūm ?
75. Do manji nao lejao. Zu nauj nī sūt.
76. Utero kiste ko. Wussū nawè.
77. Tum nahin awenge. Za ik nè.
78. Burkha pahnèngè. Burkha aiman.
79. Idher hy phunsi. Qethè nūs chūm oeppor.
80. Anè janè dur. Ewūn gūsūn lūg dūr.
81. Bohat kujli ato. Sutter kūshun iwūn.
82. Beech jao. Munj pukku.
83. Barah pichi hy. Bah shè pūtta.
84. Dekho, wuh aurat kysa chulta. Wūtchu zinan kit pet pukkan.
85. Ghr per rukhunge. Lwu pet thanwun.
86. Kitna roj wahan rewhenge ? Kotzen dohen rojen thate ?
- |           |             |
|-----------|-------------|
| 1½ seer   | = 1 munnut. |
| 2 munnuts | = 1 panzoo. |
| 2 panzoos | = 1 truck.  |
| 16 trucks | = 1 kurwah. |

## NUMERALS.

1 ak.	10 dah.
2 zu.	11 kah.
3 tre.	12 bah.
4 tzor.	13 trouwah.
5 panch.	14 tzadah.
6 shéh.	15 pandah.
7 sat.	16 shewrah.
8 aughe.	17 suddah.
9 nau.	18 ardah.

19 kunoo.	29 kuntre.
20 wuh.	30 treu.
21 akwuh.	40 satagi.
22 zutuowuh.	50 panica.
23 trewuh.	60 sheth.
24 tzowuh.	70 satdu.
25 panchzu.	80 athdie.
26 shewuh.	90 naudie.
27 satawuh.	100 hath.
28 atawuh.	1000 sas.

~~~~~

*Notes on Gupta Inscriptions from Aphasar and Behar.—*

*By Bābu RĀJENDRALĀLA MITRA.*

Some time ago Major General A. Cunningham placed at my disposal, for translation, the transcript of a Sanskrit inscription from Aphasar, in the Behar district. It had been made over to him by the late Major Markham Kittoe, who had brought away the original "to re-examine and to restore it as much as possible, before having it fixed on a pedestal near the Varāha in Aphasar,"\* but who, owing to ill-health and subsequent departure from India, could do neither. The original is no longer forthcoming. When General Cunningham enquired for it during his antiquarian tour in 1861-62, the people of Aphasar "were unanimous in stating that Major Kittoe had removed it to Nowāda for the purpose of copying it;" but no trace of it could be met with either at that place or Gya or Benares. The nature of the characters with which it was inscribed is not known, and, judging from the state of the transcript, it was not perfect, there being several lacunæ in the middle; but what remains of it in the transcript may be relied upon as authentic, having been prepared by Major Kittoe himself, whose thorough knowledge of Indian palæography is well known. The document has no date, but it is nevertheless of interest, as it supplies a list of Gupta sovereigns of Behar, hitherto unknown to antiquarians.

The first of this line of kings was Kṛishṇa Gupta. Nothing is said of where and when he reigned; but he is described as a man

\* Ante Vol. XXXII. p. xxxviii.